



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)  
Y  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)

Considerando las relaciones culturales existentes entre Francia y Chile,

En base al análisis por parte de las autoridades competentes de cada institución vinculada,

Después de la presentación de este convenio a las autoridades reguladoras respectivas, según establecido en los documentos reglamentarios en uso en cada uno de los dos estado involucrados,

Entre

la Universidad Sorbonne Nouvelle, representada por su presidente, Pr Jamil Jean-Marc Dakhliá

y

la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Oscar Galindo,

se acordó lo siguiente para implementar una colaboración en los campos, para las acciones, según las modalidades y con los medios a continuación descritos:

**Artículo 1** Las dos partes deciden colaborar en los ámbitos de estudios multidisciplinarios impartidos en las dos universidades asociadas, en particular:

en la **Universidad Sorbonne Nouvelle**, en

- las siguientes escuelas que la componen
  - UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y Sociedades Extranjeras
  - UFR Artes y Medios
  - Literatura UFR, lingüística, didáctica
  - Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT)
  - Instituto de Estudios Avanzados en América Latina (IHEAL)
- las Escuelas doctorales
  - Literatura francesa y comparada
  - Europa - América Latina
  - Artes y Medios de comunicación
  - Lengua y literatura: descripción, teorización, transmisión
  - Estudios anglófonos, germánicos y europeos
- el Servicio Comun de Documentation (SCD)
  - ENEAD
  - FCP3





**en la Universidad Austral de Chile, en**

- las siguientes facultades, con sus respectivos institutos, escuelas y centros

- Facultad de Filosofía y Humanidades
- Facultad de Arquitectura y Artes

**Artículo 2** Esta colaboración se llevará a cabo bajo la forma de una o varias de las acciones enumeradas a continuación:

- 1) Intercambios de investigadores, estudiantes y personal docente y administrativo
- 2) Organización conjunta de seminarios y coloquios
- 3) Colaboración en investigación sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
- 4) Co-supervisión internacional de tesis
- 5) Publicaciones conjuntas

Cada acción o proyecto de cooperación específico dará lugar a la firma, por las partes, de un protocolo de entendimiento específico, haciendo referencia a este convenio marco, el cual definirá los términos, condiciones y medios de ejecución.

**Artículo 3** La colaboración prevista implica que se implemente y respete el siguiente procedimiento:

- 3.1 Cada uno de los establecimientos designará a una persona (investigadora, docente o administrativa) responsable del seguimiento de las acciones planificadas, bajo la responsabilidad del jefe del proyecto de cooperación general indicado en el Anexo 1.
- 3.2 Las dos partes se consultarán cuando lo consideren necesario y elaborarán a mitad de período, si es posible durante una reunión común presencial, una primera evaluación de las acciones llevadas a cabo y en curso, la cual se le comunicará al organismo o servicio a cargo de las relaciones internacionales en cada establecimiento para su posterior transmisión a las autoridades universitarias competentes y a las autoridades supervisoras.

**Artículo 4** En cuanto a los medios, se tratará de cumplir, según el tipo de acción seleccionada, con los principios generales definidos a continuación:

- 4.1 Las partes firmantes se esfuerzan por proporcionar de su presupuesto los medios necesarios para la implementación de este Convenio y, de ser necesario, solicitan los apoyos necesarios para los intercambios culturales.
- 4.2 Con respecto a los estudiantes en modalidad de intercambio, ambas instituciones se esforzarán, en la medida de sus medios y sujeto a reciprocidad, para facilitar su integración, los procedimientos administrativos, la seguridad social, el alojamiento de acuerdo con sus posibilidades; y se comprometerán a no cobrarles ninguna de las cuotas de inscripción, matrícula o arancel a la que estén sujetos sus propios estudiantes.

**Artículo 5** Este acuerdo se establece por un período de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor en el momento de la firma. Al final de este período, puede ser renovado. En caso de renovación, debe volver a estar sujeto a evaluación, después de entregar, a cada establecimiento, un balance final detallado y una evaluación de las acciones llevadas a cabo.

En caso de no renovación del convenio marco, la conclusión de su validez no tendrá efecto en las acciones de cooperación ya aprobadas y en curso, las cuales continuarán hasta concluirse.

Puede haber denuncia respecto de los acuerdos, por cualquiera de las dos partes con un preaviso de seis (6) meses; la notificación de la denuncia se puede hacer en cualquier momento, sin que ésta interrumpa las actividades en desarrollo al momento de la misma.





**Artículo 6 :** Este acuerdo se redacta en cuatro (4) ejemplares, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando una (1) copia de cada idioma en poder de cada una de las partes. Ambas versiones se reconocen como oficiales.

En Paris

05/05/2021

Pr. Jamil Jean-Marc Dakfilia  
Presidente  
Université Sorbonne Nouvelle

En Valdivia

Dr Oscar Galindo  
Rector  
Universidad Austral de Chile





## Anexo 1

### Responsables del convenio

De conformidad con el artículo 3, cada establecimiento nombra a una persona responsable del seguimiento de las acciones previstas.

#### Para la Universidad Sorbonne Nouvelle :

Sra. Elsa Guardiola, a cargo de la coordinación académica de los intercambios con la América hispano hablante, en la Dirección de Asuntos Internacionales:

[elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr)

Sra. Zoubida BENALI, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales

[zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr)

Cooperación internacional, Dirección de Asuntos Internacionales

[cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Para la Universidad Austral de Chile:

Sr. Fabian Almonacid, académico de la Facultad de Filosofía y Humanidades y colaborador cercano de la Universidad Sorbonne Nouvelle

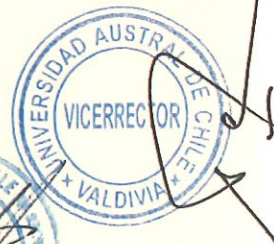
[falmonacidz@gmail.com](mailto:falmonacidz@gmail.com)

Sra. Maíte Castro, Directora, Unidad de Asuntos Internacionales

[direccion\\_uri@uach.cl](mailto:direccion_uri@uach.cl)

Cooperación internacional, Unidad de Asuntos Internacionales

[asuntos.internacionales@uach.cl](mailto:asuntos.internacionales@uach.cl)





ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
ENTRE  
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE (FRANCE)  
ET  
L'UNIVERSITE AUSTRAL DU CHILI (CHILI)

Au vu des relations culturelles existant entre la France et Chili,  
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,  
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque état concerné,

Entre

l'Université Sorbonne Nouvelle, représentée par son Président, Pr Jamil Jean-Marc Dakhlija  
et

l'Université Austral du Chili, représentée par son Recteur, Dr Oscar Galindo,

a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés :

**Article 1** Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle, dans

- les composantes
  - UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés étrangères
  - UFR Arts et Médias
  - UFR Littératures, linguistique, didactique
  - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
  - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- les Ecoles doctorales
  - Littérature française et comparée
  - Europe-Amérique latine
  - Arts et Médias
  - Langage et langue : description, théorisation, transmission
  - Etudes anglophones, germanophones et européennes
- le Service commun de la documentation (SCD)
  - ENEAD
  - FCP3

à l'Université Austral du Chili, dans

- les composantes, avec les écoles, les instituts et les centres y compris
  - la Faculté de Philosophie et Humanités
  - la Faculté d'Architecture et des Arts





**Article 2** Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

- 1) Echanges de chercheurs, d'étudiants et de personnel enseignant et administratif
- 2) Organisation commune de séminaires et de colloques
- 3) Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
- 4) Cotutelles internationales de thèses
- 5) Publications communes

Chaque action ou projet spécifique de coopération donnera lieu à la signature, par les parties, d'un protocole d'accord spécifique, faisant référence à cet accord cadre, qui en définira les termes, conditions et moyens d'exécution.

**Article 3** La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

- 3.1 Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en Annexe 1.
- 3.2 Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

**Article 4** S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

- 4.1 Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.
- 4.2 S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront, dans la mesure de leurs moyens, de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement selon leurs possibilités, et, sous réserve de réciprocité, et s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

**Article 5** Le présent accord est établi pour une période de cinq (5) ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

En cas de non renouvellement de l'accord-cadre, la fin de validité de celui-ci n'aura pas d'incidence sur les actions de coopération déjà approuvées et en cours d'exécution. Celles-ci se poursuivront jusqu'à leur terme.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six (6) mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

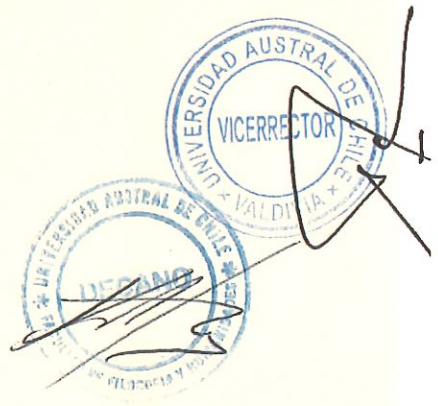
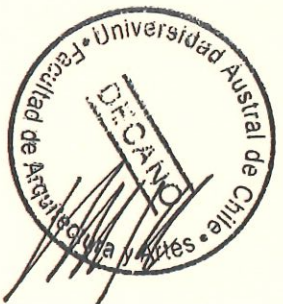
**Article 6** : Le présent accord est rédigé en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, un (1) exemplaire de chaque langue revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.





A Paris, le 05/05/2021  
Pr Jamil Jean-Marc Dakhlia  
Président  
Université Sorbonne Nouvelle

A Valdivia, le  
Dr Oscar Galindo  
Recteur  
Universidad Austral de Chile





## Annexe 1

### Responsables des actions

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

#### Pour l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Elsa Guardiola, en charge de la coordination pédagogique des échanges avec l'Amérique hispanophone, Direction des Affaires Internationales  
[elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr)

Mme Zoubida BENALI, Directrice, Direction des Affaires Internationales  
[zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr)

Coopération internationale, Direction des Affaires Internationales  
[cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Pour l'Université Austral du Chili :

Mr. Fabian Almonacid, professeur de la Faculté de Philosophie et Humanité et collaborateur prochain de l'Université Sorbonne Nouvelle  
[falmonacidz@gmail.com](mailto:falmonacidz@gmail.com)

Mme Maile Castro, Directrice, Direction des Affaires Internationales  
[direccion\\_uri@uach.cl](mailto:direccion_uri@uach.cl)

Coopération internationale, Direction des Affaires Internationales  
[asuntos.internacionales@uach.cl](mailto:asuntos.internacionales@uach.cl)

